

Texte 1, César, *La Guerre civile*

Litteris C. Caesaris redditis
Les lettres de César ayant été transmises
 Consulibus
aux consuls
 Impetratum est
on ordonna
 Aegre
À grand-peine
 Summa contentione
Grâce à la vive insistance
 Tribunorum plebis
Des tribuns de la plèbe
 Ut in senatu recitarentur
Qu'elles soient lues au Sénat.
 Non potuit uero
Mais on ne put
 Impetrari
Obtenir
 Ut ex litteris referretur
Qu'on délibère sur ces lettres.
 ad senatum
au Sénat.
 Consules referunt
Les consuls délibèrent
 De re publica
Sur la république.
 L. Lentulus consul
Le consul Lucius Lentulus
 Pollicetur
Promet
 Se non defuturum
Qu'il ne fera pas défaut
 Senatu reique publicae
Au sénat et à la république
 Si uelint
Si l'on était disposé
 Sententias dicere
À délibérer
 Audacter ac fortiter
Avec audace et courage,
 Sin Caesarem respiciant
Mais si l'on traitait César avec des égards,
 Atque eius gratiam sequantur
Et que l'on recherchait sa faveur
 Ut fecerint superioribus
temporibus
Comme ils l'avaient fait dans des temps antérieurs,
 Se sibi consilium capturum
Il ne prendrait de décision que dans son intérêt

neque senatus auctoritati
 obtemperatum
Et n'obéirait plus à l'autorité du sénat.
 In eadem sententiam loquitur
 Scipio
Scipion s'exprime dans le même sens
 Pompeio esse in animo
(Disant) que, en ce qui concerne
Pompée, il a dans l'esprit
 Rei publicae non deesse
De ne pas faire défaut à la république
 Si senatus sequatur
Si le sénat le suivait,
 Si cunctetur
Mais s'il temporisait,
 Atque agat lenius
Et qu'il agissait faiblement,
 Senatum imploratum
Le sénat implorerait
 Nequiquam
En vain
 Eius auxilium
Son aide
 Si postea uelit
S'il le voulait après coup.
 Haec Scipionis oratio
Ce discours de Scipion
 Quod senatus in urbe habebatur
Alors que le sénat siégeait en ville
 Pompeiusque aberat
Et que Pompée était absent
 Mitti uidebatur
Semblait sorti
 Ex ipsius ore Pompei
De la bouche de Pompée lui-même.
 Dixerat aliquis
quelqu'un avait dit (proposé)
 Leniorem sententiam
Une opinion plus modérée
 Ut primo Marcus Marcellus
Comme tout d'abord Marcus
 Marcellus
 Ingressus in eam orationem
Qui entra dans ce débat (en disant)
 Non oportere
Qu'il n'était pas opportun
 de ea re ad senatum referri
De délibérer à ce sujet au sénat
 Ante quam dilectus habiti
 (essent)
avant que des levées de troupes n'aient eu lieu
 Tota italia
Dans toute l'Italie
 Quo praesidio (et hoc praesidio)
Et avec ce secours

Senatus auderet
Le sénat oserait
 Decernere quae vellet
Décider ce qu'il voudrait
 Tuto et libere
Sans danger et librement
 Ut Marcus Calpurnius
Comme aussi Marcus Calpurnius
 Qui censebat
Qui pensait
 Ut Pompeius in provincias suas
 proficisceretur
Que Pompée devait s'en aller dans ses provinces
 Ne quae esset armorum causa
Pour qu'il n'y ait pas de cause de combats.
 Hi omnes correpti
Tous ceux-là attaqués
 Conuicio Lucii Lentuli consulis
Par l'invective du consul L. Lentulus
 Exagitabantur
Étaient hués
 Lentulus negavit omnino
Lentulus refusa tout à fait
 Se pronuntiatum
De se prononcer
 Sententiam Calpurnii
Sur l'avis de Calpurnius
 Marcellus
Et Marcellus
 Perterritus conuiciis
Terrifié par les invectives
 A sua sententia discessit
Renonça à sa proposition
 Sic plerique
Ainsi la plupart
 Sequuntur
Suivent
 Sententiam Scipionis
L'avis de Scipion
 Compulsi
Entraînés
 Inuiti et coacti
Contraints et forcés
 Vocibus consulis
Par les propos du consul,
 Terrore praesentis exercitus
Par la crainte de l'armée toute proche,
 Minis amicorum Pompei
Par les menaces des amis de Pompée
 Uti
(Cet avis portait) que
 Caesar exercitum dimittat
César renvoie son armée
 Ante certam diem

Avant un jour donné
Si non faciat
Et s'il ne le faisait pas
Eum uideri
Qu'il soit considéré
Aduersus rem publicam
facturum
Comme agissant contre la république.
Intercedit M. Antonius Q.
Cassius tribuni plebis.
S'y opposent Marc Antoine et Quintus
Cassius, tribuns de la plèbe.
Refertur confestim de
intercessionem tribunorum.
On discute aussitôt de l'intercession
des tribuns.
Dicuntur sententiae graues
Des opinions sévères sont exprimées ;
ut quisque acerbissime
crudelissimeque dixit
Les orateurs les plus agressifs et les
plus hargneux
ita quam maxime ab inimicis
Caesaris conlaudatur.
Sont les plus chaudement félicités par
les ennemis de César.

(Texte 2) Cicéron, correspondance

Quod putasti fore
Ce que tu pensais devoir arriver
Ita factum est
S'est réalisé ainsi :
Ut
à savoir que
Ante quam istuc istuc uenirem
Avant de venir ici (à Rome)
Pompeium uiderem
Je verrais Pompée
Nam
En effet
Ad VI kal
Le sixième jour des kalendes (de
décembre)
Ad Lauernium me consecutus
est
Il m'a rejoint à Lavernium.
Vna Formias uenimus
nous sommes venus ensemble à
Formies
Et collocuti sumus secreto
Et nous avons discuté en privé
Ab hora octaua
de la huitième heure

Ad uesperum
jusqu'au soir.
Quod quaeris
Ce que tu demandes :
Ecquae spes pacificationis sit
S'il y a un espoir de paix,
Quantum perspexi
Autant que je l'ai pu constater
Ex Pompei multo et accurato
sermone
Des propos abondants et précis de
Pompée,
Ne uoluntas quidem est
Il n'y en a même pas la volonté.
Sic enim existimat
Car il pense ceci :
Si ille consul factus sit
Si celui-ci (César) était nommé consul
Uel dimisso exercitu
Son armée ayant été congédiée
Συγχυσιν της πολιτειαν fore
Il y aurait un bouleversement dans
l'État
Atque etiam putat eum
Et il pense que César
Cum audierit
Lorsqu'il apprendra
Contra se diligenter parari
Qu'on se prépare avec hâte contre lui
Consulatum hoc anno
neglecturum (esse)
Il renoncera au consulat pour cette
année
Ac potius exercitum
prouinciamque retenturum
(esse)
Et conservera plutôt son armée et sa
province.
Sin fureret
Mais s'il passe outre
Vehementer hominem
contemnebat
(Pompée) méprisait l'homme au plus
haut point,
Et suis et rei publicae copiis
confidebat.
Et il était confiant dans ses ressources
et dans celles de la république
Quid quaeris ?
Que veux-tu ?
Etsi
Bien que
Mihi crebro χυνος Ενωαλιος
occurrebat
Souvent me venait à l'esprit qu' « Arès
est impartial »,

Tamen leuabar cura
Cependant j'étais soulagé de mon
inquiétude
Audiens
En écoutant
Virum fortem
Un homme courageux
Et peritum
Et compétent
Et plurimum auctoritate
ualentem
Et revêtu d'une autorité considérable
πολιτικως disserentem
Parler en homme politique
De periculis
Des dangers
Pacis simulatae
D'une fausse paix.
Habebamus autem in manibus
Nous avions d'autre part entre les
maines
Antoni contionem
Le discours de Marc Antoine
habitam X Kal. Ian.,
Qui a été tenu le 10e jour des kalendes
de janvier
in qua erat accusatio Pompei
Dans lequel se trouvait une mise en
accusation de Pompée
usque a toga pura,
À partir de sa majorité,
querela de damnatis,
Une contestation de ses jugements,
terror armorum.
Et une menace de guerre.
In quibus
A ce propos
ille aiebat
Pompée disait
'quid censes'
'facturum esse ipsum,
Que penses-tu qu'il (César) va faire
si in possessionem rei
publicae uenerit,
S'il vient à contrôler la république
cum quaestor eius
Quand son questeur
infirmus et inops
Bien qu'il soit faible et sans ressources
haec audeat dicere?'
Ose dire ces choses ?
Quid multa ?
Bref !
non modo
Non seulement
uisus est

(Pompée) semble
non expetere pacem istam
Ne pas rechercher cette paix
sed etiam
Mais encore
timere.
la craindre.
Ex illa autem
La conséquence de cette paix,
sententia relinquendae urbis †
Qui est de devoir quitter la ville
mouet † hominem,
Perturbe cet homme
ut puto.
À ce que je crois
Mihi autem illud
molestissimum est,
Ce qui pour moi est le plus pénible
quod soluendi sunt nummi
Caesari [...]
Est que je dois de l'argent à César ;
est enim ἄμορφον
Car il est honteux
χρεωφειλέτην esse.
D'être débiteur
ἀντιπολιτευομένον
D'un adversaire politique

Texte 3 César, Guerre civile

Misso ad uesperum senatu
Le sénat ayant été dispersé vers le soir
omnes qui sunt eius ordinis
Tous ceux qui appartiennent à cet ordre
a Pompeio euocantur.
Sont convoqués par Pompée.
Laudat <promptos>
Pompeius
Pompée félicite ceux qui ont fait le
déplacement
atque in posterum
confirmat,
Et les encourage pour l'avenir
seniores castigat atque
incitat.
Il réprimande et stimule les indolents
Multi undique
De toutes parts, de nombreux soldats
ex ueteribus
Pompei exercitibus
Des anciennes armées de Pompée
euocantur
Sont convoqués

spe praemiorum atque
ordinum
Attirés par l'espoir des primes et des
grades
multi ex duabus legionibus
Beaucoup de soldats des deux légions
quae sunt traditae a
Caesare
Qui avaient été rendues par César
arcessuntur. [...] *Sont convoqués.*
Omnes amici consulum
Tous les amis des consuls
necessarii Pompei
Les alliés de Pompée,
atque ii
qui ueteres inimicitias cum
Caesare gerebant
Et tous ceux qui avaient de vieilles
querelles avec César
in senatum coguntur.
Se réunissent au sénat.
Quorum uocibus et concursu
Et par les clameurs et l'unanimité de
ces personnes
terrentur infirmiores
Les plus faibles sont terrifiés
dubii confirmantur
Ceux qui hésitent sont rassurés
plerisque uero
Et pour beaucoup en vérité
libere decernendi potestas
La capacité de prendre librement une
résolution
eripitur.
Est enlevée.
L. Piso censor Pollicetur
Lucius Pison, le censeur, promet
sese iturum ad Caesarem
Qu'il ira trouver César
item L. Roscius praetor
De même que Lucius Roscius le
prêtre
qui de his rebus eum doceant
Pour lui parler de tout cela
sex dies spatii postulant.
Ils demandent six jours de délai
ad eam rem conficiendam
Pour cette chose devant être accomplie
(pour accomplir cette chose)
Dicuntur etiam sententiae
Des opinions s'expriment même
ab nonnullis
Par certains
ut legati ad

Caesarem mittantur
Que des légats soient envoyés à César
qui uoluntatem senatus ei
proponant.
Pour lui exposer la volonté du sénat.

1.4 Omnibus his resistitur
On reste insensible à tout cela
omnibusque oratio
consulis Scipionis Catonis
opponitur.
et à tout cela est opposé le discours du
consul Scipion et de Caton.
